

NORMES RÉDACTIONNELLES SCRITTI DI STORIA – HISTORICAL WRITINGS - ÉCRITS D'HISTOIRE

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Pour les références bibliographiques, on mettra en note une version complète de la référence, comportant le PRÉNOM ABRÉGÉ de l'auteur ; le NOM de l'auteur ; le TITRE de l'œuvre (en italique) ; l'EDITEUR ; le LIEU et L'ANNÉE de publication ; si présente, le numéro des VOLUMES.

Exemples :

A. Tenenti, *La formazione del mondo moderno*, il Mulino, Bologna 1981.

F. Braudel, *L'identité de la France*, Flammarion, Paris 1986, 3 voll.

La ricerca sul campo in educazione, a cura di S. Mantovani, Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori, Milano 1995.

Pour les rééditions de l'œuvre, on indiquera en bibliographie la dernière édition, suivie par l'indication relative à la première édition du volume.

Exemple:

O. Mannoni, *Freud*, Laterza, Bari 1974 (1^a ed. 1968).

Pour les livres qui sont en langue étrangère, on indiquera la mention du titre original et toutes les indications bibliographiques, éventuellement suivi par les indications sur la traduction italienne du volume. Pour les œuvres en édition originale, les lieux d'édition sont à donner dans la langue d'écriture originale.

Exemples :

A.O. Lovejoy, *The Great Chain of Being*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.) 1936, trad. it. *La grande catena dell'essere*, Feltrinelli, Milano 1981.

Lorsqu'il n'est pas possible de fournir les informations de l'édition originale d'une traduction italienne, seront indiqués le lieu et/ou la date de la première édition du volume.

Exemples :

A.O. Lovejoy, *La grande catena dell'essere*, Feltrinelli, Milano 1981 [Cambridge (Mass.) 1936].

B. Russell, *La filosofia di Leibniz*, Newton Compton, Roma 1972 [1900].

Si la bibliographie est établie par ordre alphabétique, lorsque le même auteur est cité plus d'une fois, l'ordre chronologique sera suivi dans la séquence des ouvrages. Inversement, si la

bibliographie est chronologique et lorsque le même auteur est cité plus d'une fois, sera suivi l'ordre alphabétique déterminé par le titre de l'œuvre.

Pour les bibliographies assez étendues, l'ordre alphabétique est privilégié.

Bien que les expressions « de », « von », « van » restent avant le nom, ne sont pas prises en compte pour l'ordre alphabétique : c'est l'initiale du nom de famille qui le détermine. Les seules exceptions concernent les cas où ces expressions sont devenues partie intégrante du nom de famille (ex : Van Dyck).

Les titres sans auteur sont classés par ordre alphabétique sous le premier mot qui n'est pas une préposition ou un article, sans suppression de la préposition ou de l'article ou de toute autre particule placée avant le mot lui-même.

Pour les articles :

Exemples

E. Fink, *Das Problem der Phänomenologie Edmund Husserls*, in "Revue Internationale de Philosophie", I, 1938, n. 2, pp. 226-270.

A. Jacoviello, *A Mosca sognano le calze di seta*, in "la Repubblica", 5 maggio 1987.

Pour les contributions à un ouvrage collectif :

Exemples :

F. Braudel, F. Spooner, *I prezzi in Europa dal 1450 al 1750*, in *Storia economica di Cambridge*, IV.

Dans le chapitre "La Germania assassinata: la guerra dei trent'anni" della *Storia dell'età moderna* di S. Guarracino, ...

NOTES DE BAS DE PAGE

Pour les références bibliographiques dans les notes de bas de page, on mettra une version complète de la référence, comportant le PRÉNOM ABRÉGÉ de l'auteur ; le NOM de l'auteur ; le TITRE de l'œuvre (en italique) ; l'EDITEUR ; le LIEU et L'ANNÉE de publication ; si présente, le numéro des VOLUMES. À l'exception de la disposition de l'initiale et du nom de famille de l'auteur, on fera référence aux exemples de la « BIBLIOGRAPHIE ».

EMPLOI DE L'ITALIQUE

On utilise les caractères italiques pour :

- les titres des œuvres italiennes ou étrangères ;
- les titres des articles des journaux, œuvres d'art, films etc. ;

- les expressions étrangères ou les mots qui ne sont pas entrés dans l'usage courant;
- le mot «voir» (utilisé pour se référer à des sujets traités dans une autre partie du même livre);
- les noms propres d'avions, de navires, de divisions militaires.

Pour les noms d'établissements publics on utilisera l'écriture ronde, avec les initiales majuscules et sans guillemets.

Exemple: la locanda delle Tre rose, il Covent Garden ecc.

L'italique permet également de mettre un accent particulier sur un mot, mais il est préférable d'en limiter l'usage.

En revanche, tous les noms étrangers qui sont entrés dans l'usage courant de la langue italienne NE SERONT PAS EN ITALIQUE. Ces noms ne présentent que la forme singulière et sont donc invariables.

Par exemples : computer, élite, corvée, leitmotiv, hippy, naïf...

DATES ET ANNÉES

Les dates doivent être écrites en entier; les dates doubles peuvent être abrégées en remplaçant le millénaire et le siècle (ex.: 1914-18), mais elles peuvent également être indiquées sous leur forme étendue (ex.: 1954-1962).

Les formes suivantes sont à privilégier : le XVe siècle; le Settecento, l'Ottocento (toujours avec une majuscule), et pas il 700, l'800.

Pour les dates indiquant des années d'une importance historique particulière, la forme abrégée est permise : par exemple 48, 68.

Les dates complètes avec le jour, le mois et l'année s'écrivent: 7 avril 1980; 1^{er} mai 1987.

Dans le cas de la forme: anni trenta (années 1930), anni quaranta (années 1940) etc., la minuscule est utilisée en entier.

INDEX

Les index de noms sont généralement composés de cette manière:

Nom Initiale du nom abrégé no. de la page:

Exemple : Freud, S. 167

Dans le cas où deux ou plusieurs auteurs partagent le même nom et la même initiale de prénom, le prénom doit être indiqué en entier et non abrégé.

Si le même nom est mentionné plusieurs fois, une virgule est insérée entre les numéros de page :

Balzac, H. de 145, 178-182.

Dans le cas d'indices mixtes, par exemple de personne et de lieu, il faut différencier les deux catégories par des caractères italiques.

MAJUSCUL ET MINUSCUL

On utilise les majuscules le moins possible. On l'utilise pour:

- les prénoms, les noms, les surnoms, les pseudonymes, les dynasties.

Exemple : Lorenzo il Magnifico, Giovanna la Pazza, i Borbone.

- les noms propres d'États, de royaumes, d'institutions, d'organisations et de partis, qui ne prennent la majuscule qu'au premier mot.

Exemple : Partito comunista italiano, Banca commerciale italiana, Croce rossa italiana. Pour leurs abréviations, on utilise la majuscule pour la première lettre : Usa, Urss, Onu, Pci, Nato ;

- les noms indiquant des époques, des périodes historiques, des événements de grande importance historique : Medioevo (Moyen Age), Rinascimento (Renaissance), Risorgimento, Illuminismo (Lumières), Resistenza (Résistance), Decadentismo (Décadentisme), Rivoluzione francese (Révolution française);

- les termes géographiques indiquant une région particulière : le Mezzogiorno, l'economia dell'Occidente, les pays de l'Est;

- les noms géographiques. Le nom commun aura une initiale minuscule, le nom propre une majuscule : il mar Mediterraneo, la val Trompia etc;

- les noms de documents officiels : la Magna Charta, la Carta del lavoro etc;

- les noms de fonctions, d'offices et d'institutions: il Ministero della marina (mais: ministro della marina), la Questura di Roma (mais: questore di Roma);

- l'État, l'Église, la Région, la Mairie prennent une majuscule lorsqu'il s'agit d'institutions;

Exemples : la Regione Lombardia ha stabilito che...; les rapports entre l'État et l'Église...

En revanche, la minuscule est de rigueur lorsqu'il s'agit d'un terme générique ou pluriel : la chiesa cattolica, l'accordo fra gli Stati dell'Europa etc.;

- les substantifs allemands, à l'exception de ceux tels que lager, leitmotiv, etc., qui sont désormais entrés dans l'usage courant de la langue italienne:

Exemples : *Ostpolitik*, *Weltanschauung* etc.;

- des mots tels que Place, Rue et les noms de lieux ou d'entités étrangères qui, dans la langue originale, s'écrivent en lettres capitales: Covent Garden, First National Bank;

- les mots tels que Madame, Monsieur, Lord, Lady et les abréviations Mme, Mlle, M. (à noter que seule l'abréviation de Monsieur doit être pointée);

- Saint, Sainte, uniquement lorsqu'ils font partie du nom propre d'une église, d'une localité ou d'une rue : l'église Sainte-Catherine (mais sainte Catherine de Sienne ecc.).

Toutefois, on utilise strictement les minuscules pour:

- les noms de peuples anciens et modernes: i fenici, gli spagnoli etc.;
- les titres nobiliaires et académiques: comte, évêque, docteur, etc.;
- les grades et corps militaires: général, amiral. Brigade, etc.;
- les titres fonctionnels : préfet, questeur, ministre, etc.;
- les noms de palais, de théâtres, de rues, de places: palazzo Madama, teatro alla Scala, piazza del Duomo, etc.;
- les traités, les paix, les guerres, les ligues: prima guerra mondiale, pace di Parigi, concordato di Worms, lega santa, trattato di Campoformio, la guerra delle due rose, etc. ;
- les indications géographiques telles que le nord, le sud, l'est et l'ouest;
- les noms d'organisations au pluriel: chambres de commerce, consortiums agraires etc.

Les majuscules sont à éviter pour: pape, gouvernement, patrie, république, roi, monarchie, honorable, ministre etc.

NOMS ÉTRANGERS

Les noms étrangers des institutions, organisations etc. ne doivent normalement pas être traduits. La traduction sera indiquée en note de bas de page si elle est retenue indispensable à la compréhension du texte. Les traductions seront mises en rondeur et sans guillemets.

Les noms communs étrangers doivent être mis en italique lorsqu'ils ne sont pas entrés dans l'usage courant de la langue italienne ou lorsque l'on veut souligner leur expressivité. Dans ces cas, ils doivent également être déclinés ; dans tous les autres cas, ils conservent le temps et ne sont pas déclinés.

Exemples: Abbiamo visto due film... (Nous avons vu deux films...); Amo molto gli sport... (J'aime beaucoup le sport...); Quelle tele sono davvero naïf... (Ces toiles sont vraiment naïves...); Le élite politiche (Les élites politiques...).

APPELS DE NOTES

La référence aux notes doit être à l'intérieur du texte et être indiqué par un numéro d'exposant, dans un corps plus petit et toujours placé après la ponctuation.

Exemples:

La *Fondazione della metafisica dei costumi* è il risultato «di una meditazione protrattasi per oltre dodici anni»,¹...

La pedagogia fa proprio il metodo sperimentale proposto da Claude Bernard,² ...

Lors de la citation d'une œuvre dans une note de bas de page, les informations bibliographiques complètes ne seront fournies que la première fois, tandis que pour les références suivantes elles seront fournies comme dans les exemples suivants:

1. A.O. Lovejoy, *La grande catena*, p. 4.

3. Ivi, p. 4. On l'utilise pour se référer à l'œuvre citée dans la note de bas de page précédente, mais à un numéro de page différent.

4. *Ibid.* On l'utilise pour se référer à l'œuvre citée dans la note de bas de page précédente, mais à un numéro de page différent.

ACRONYMES

Les abréviations doivent toujours apparaître sans point et avec le libellé complet et la traduction éventuelle entre parenthèses la première fois qu'elles sont mentionnées. Elles doivent également être mises en majuscules dans le libellé complet de la langue d'origine.

TITRES DES ŒUVRES

Lorsqu'un livre en langue étrangère est connu, il faut indiquer la traduction italienne (exemple : Foglie d'erba). Pour les ouvrages moins connus, il faut vérifier s'il existe une édition italienne: si elle existe, elle est indiquée après le titre original, en italique (voir Bibliographie); si elle n'existe pas, la traduction italienne du titre peut encore être indiquée, entre parenthèses, en écriture ronde.

GUILLEMETS

Guillemets doubles

On les utilise dans les cas suivants:

- lorsqu'on veut donner un accent particulier à un mot d'usage courant;
- à la place guillemets français dans un contexte déjà entre guillemets;
- à la place des guillemets français pour différencier la pensée du discours direct;
- lors de l'introduction de nouveaux termes ou expressions (de la langue italienne) que l'on souhaite mettre en valeur;
- lorsqu'on utilise un mot indépendamment de son sens;
- lorsqu'on cite des titres de journaux, de périodiques, de magazines ou des chapitres, des sections ou des paragraphes d'une œuvre.

Exemples :

Platone scrisse: «Un giorno Socrate disse ai presenti: “Questo è un uomo”».

I “poveri” statunitensi possiedono soltanto un'automobile ciascuno.

Con il termine “natura” ci si può riferire a varie realtà.

Come si è detto nel paragrafo “La Germania assassinata: la guerra dei trent'anni” della *Storia dell'età moderna* di Guarracino...

S'il est nécessaire d'utiliser des guillemets à l'intérieur d'un discours déjà cité, des guillemets simples apostrophes seront utilisés.

Exemple:

Nel capitolo "Dalla 'catastrofe' nazista alla controversia Fischer"...

Guillemets français

On les utilise dans les cas suivants :

- en discours direct;
- dans des citations.

Le point final se place à l'intérieur des guillemets si le discours n'est introduit par un autre mot, il se place à l'extérieur des guillemets s'il est précédé d'un autre texte.

Exemples:

Disse: «verrò domani».

«Verrò» disse «domani.»

«Credo abbia ragione.»

Le point d'interrogation, le point d'exclamation et les trois points à la fin d'une phrase entre guillemets ne suffisent pas à fermer le point si celui-ci a été ouvert avant les guillemets, alors qu'ils suffisent si la phrase entre guillemets est indépendante du texte qui la précède.

Exemples:

«Verrà domani?»

Disse:«verrò certamente domani!».